

*CULTURA NEOLATINA*

Tomo 9 (1949).

A. RONCAGLIA, "*Laisat estar lo gazel*. (Contributo alla discussione sui rapporti fra lo zagial e la ritmica romanza)", pp. 67-99.—El poema provenzal de comienzos del siglo XII: "Mei amic e mei fiel, / laisat estar lo gazel: / aprendet u so noel / de Virgine Maria...", es imitación del himno litúrgico "In hoc anni circulo" (compuesto muy poco antes). Ambos están escritos en

estrofas zejelescas, y son ligeramente anteriores a los "zėjeles" de Guillermo IX. La palabra *gazel* ha sido interpretada como 'charla, palabrería'; Roncaglia sugiere interpretar *ghazal*, esto es, *zėjeel*, en el sentido de 'poema amoroso' (el autor del poema provenzal pide que se abandonen los cánticos profanos y que se aprenda 'un cántico nuevo', religioso). En la segunda parte del artículo, Roncaglia presenta en forma muy clara, y con amplísima documentación, el estado de la polémica sobre los orígenes (litúrgicos o árabes) de la lírica románica, para concluir que "todo parece llevarnos hacia España", crisol de tres culturas y "centro de irradiación" de muchas innovaciones.

RESEÑAS.—A. Roncaglia, sobre: G. Errante, *Marcabru e le fonti sacre dell'antica lirica romanza* (Firenze, 1948), pp. 183-191 (discusión minuciosa de los problemas que suscita este libro "estimulante").—A. Monteverdi, sobre: E. Cerulli, *Il "Libro della scala" e la questione delle fonti arabo-spagnuole della "Divina Commedia"* (Città del Vaticano, 1949), pp. 198-199 (resuelve satisfactoriamente la controversia suscitada por Asín Palacios).

Tomo 10 (1950).

I. FRANK, "Cerverí, dit de Girona, polyglotte et oiseleur", pp. 69-73.—Estudia los arduos problemas filológicos que plantea la *Cobla en .vj. lengatges* del trovador catalán.—Sigue (pp. 73-76) una discusión de Frank y Monteverdi sobre el mismo asunto.

A. RONCAGLIA, "I due sirventesi di Marcabruno ad Alfonso VII", pp. 157-183.—Edición y traducción (seguidas de un rico comentario) de los serventesios "Empereire, per mi mezeis" y "Empereire, per vostre pretz", dirigidos a Alfonso VII de Castilla.

RESEÑAS.—A. Roncaglia, sobre: R. A. Hall, Jr., "The reconstruction of Proto-Romance" (*Lan*, 26, 1950), pp. 99-102 (Hall se ha metido en un laberinto de conjeturas).—C. Samonà, sobre: C. Guerrieri-Crocetti, *Gonzalo de Berceo* (Brescia, 1947), pp. 106-109 (obra de divulgación, no perfectamente lograda).—R. M. Ruggieri, sobre: I. Frank, "Pons de la Guardia, troubadour catalan du XII<sup>e</sup> siècle" (*BABL*, 22, 1949), pp. 245-247 (la edición es muy escrupulosa).

Tomo 11 (1951).

A. RONCAGLIA, "Di una tradizione lirica pretrovadoresca in lingua volgare", pp. 213-249.—Ensayo muy importante, provocado por el descubrimiento de las jarchyas mozárabes. Roncaglia se detiene sobre todo en ciertas implicaciones teóricas; considera imposible saber si las jarchyas eran auténticos cantarillos populares preexistentes o fueron compuestas en lenguaje popular romance por los autores mismos de las muwashahas. Sin negar la primera posibilidad, se inclina a la segunda [que dos años después afirmaría más rotundamente: cf. *NRFH*, 11 (1957), 404-406]. Establece un paralelo formal temático y metodológico entre jarchyas y *refrains* franceses, y asocia las muwashahas de jarchya romance con la famosa "alba bilingüe" (y en general, con la tradición literaria del bilingüismo).

F. MEREGALLI, "*Cercada tiene a Baeza*", pp. 273-275.—Según Argote de Molina, este romance se compuso en 1368; Menéndez Pelayo y otros lo han aceptado. Ahora bien, no parece haber habido ningún cerco de Baeza en 1368, y el romance debe ser "fruto de una invención" posterior. Es igualmente improbable "que otros romances sobre la época de Pedro [el Cruel] se remonten a los acontecimientos".

RESEÑAS.—G. C. Rossi, sobre: R. Menéndez Pidal, *Reliquias de la poesía épica española* (Madrid, 1951), pp. 277-282 (comentario amplio y muy respetuoso).—G. Bronzini, sobre: P. Toschi, *Fenomenologia del canto popolare* (Roma,

1951), pp. 283-291 (esta obra es "la primera que agrupa de manera crítica y sistemática las múltiples teorías y definiciones" de poesía popular y de folklore).

Tomo 12 (1952).

"Giulio Bertoni", pp. 5-78.—Semblanza del gran romanista (1878-1942), por A. Monteverdi, y bibliografía de sus escritos (11379 títulos!), por G. Stendardo.

A. MONTEVERDI, "Capitoli di un manuale", pp. 131-143.—Muestras de su libro *Il latino volgare*.

G. BOTTIGLIONI, "Questioni di metodo nella preparazione degli atlanti linguistici", pp. 144-150.—En desacuerdo con S. Pop (*La dialectologie*, Louvain, 1950), sostiene que la encuesta dialectal no debe hacerla un solo investigador, sino un equipo; que el criterio para la selección de las localidades de la encuesta no debe ser "geométrico", sino étnico-lingüístico; que el cuestionario no debe ser uniforme, sino que ha de adaptarse a las condiciones de cada área, etc. En general, defiende un criterio de flexibilidad frente al "rigorismo normativo" de Pop, heredado de Gilliéron.

M. D. PALADINI, "Echeverría y la lengua española", pp. 151-158.—Esteban Echeverría muestra, en varios de sus escritos, una aguda conciencia lingüística; estudia y admira a los autores del Siglo de Oro, pero encuentra que el español peninsular de principios del siglo XIX es una lengua estancada, retórica, sin flexibilidad; poseído del mismo ideal americanista de Alberdi y Sarmiento, quiere que los escritores americanos tomen por su cuenta el viejo idioma y lo revivifiquen.

RESEÑAS.—G. C. Rossi, sobre: F. Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII* (Madrid, 1949), pp. 159-162 ("objetividad... rigor metodológico").—R. M. Ruggieri, sobre: C. Tagliavini, *Origini delle lingue neolatine* (Bologna, 1952), pp. 265-267 ("claridad... información exhaustiva... extraordinaria cultura lingüística").—A. A.